

Asia Orientale 古今東亞

31

COMITATO SCIENTIFICO

Paolo Santangelo ("Sapienza" Università di Roma) - direttore di collana

Guido Samarani (Università Ca' Foscari di Venezia)

Stefania Stafutti (Università di Torino)

Alessandro Dell'Orto (Pontificia Università Urbaniana)

Asia Orientale 古今東亞

La collana Asia Orientale 古今東亞 propone testi di elevato livello didattico, scientifico, divulgativo nel campo delle varie discipline relative alla storia e alla cultura dell'Asia Orientale. L'interesse per l'area è certamente cresciuto in seguito all'importanza economica e strategica assunta negli ultimi decenni, come dimostra il fiorire di varie recenti iniziative editoriali in Italia presso piccoli e grandi editori. È ovvio che la prevalenza globale di quest'area ha portato un cambiamento negli orientamenti degli studi di settore, decretando il superamento sia dell'orientalismo 'vecchia maniera' che di quello 'impegnato' a carattere terzomondista. Con il declino dei vari 'orientismi' è sempre più necessaria una conoscenza che corrisponda alle esigenze presenti, e che non può prescindere tuttavia da una specializzazione che tenga conto delle differenze culturali persistenti, e dal confronto fra civiltà diverse.

La presente collana intende concentrarsi sulla realtà di quest'area, offrendo e sollecitando contributi che coprano non solo la realtà immediata di cui dobbiamo tenere conto, ma vari aspetti delle antiche civiltà che ne costituiscono la base culturale. Perciò la collana intende promuovere varie discipline, oltre ai settori storici, filosofici e letterari, come quello linguistico e politico-economico. La collana si propone, inoltre, di incoraggiare la pubblicazione di monografie etnografiche sulle culture e società dell'Asia Orientale, con particolare riguardo all'antropologia della Cina.

La collana adotta un sistema di valutazione dei testi basato sulla revisione paritaria e anonima (peer review). I criteri di valutazione riguarderanno la qualità scientifica e didattica e la significatività dei temi proposti. Per ogni proposta editoriale, tali requisiti saranno accertati dal comitato scientifico, che si avvarrà di almeno un revisore esperto.

La possibilità di avere edizioni online oltre che a stampa permette l'utilizzo di sistemi multimediali e di comunicazione di particolare interesse per la distribuzione, la didattica e la fruizione su vari supporti.

Il direttore della collana, Paolo Santangelo (paolo.santangelo@uniroma1.it), è coadiuvato da un comitato scientifico composto dal Prof. Guido Samarani (Università Ca' Foscari di Venezia), dalla Prof. Stefania Stafutti (Università di Torino) e dal Prof. Alessandro Dell'Orto (Pontificia Università Urbaniana).

Guan Hanqing

**Turbare il Cielo e commuovere la Terra:
l'ingiustizia subita da Dou E**

*Introduzione, traduzione e commento
di Alessandro Tosco*





Aracne editrice

www.aracneeditrice.it

info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXX

Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

www.gioacchinoonoratieditore.it

info@gioacchinoonoratieditore.it

via Vittorio Veneto, 20

00020 Canterano (RM)

(06) 45551463

ISBN 978-88-255-3842-7

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: dicembre 2020

Indice

- 11 *Introduzione*
- 15 *Capitolo 1*
Guan Hanqing e il dramma L'ingiustizia subita da Dou E
1.1. La fioritura del teatro in epoca Yuan, 15 – 1.2. Convenzioni e tematiche degli *zaju* di epoca Yuan, 19 – 1.3. Guan Hanqing, la sua vita e la sua epoca, 27 – 1.4. Guan Hanqing e la sua produzione teatrale, 32 – 1.5. Principali convenzioni e tematiche del dramma *L'ingiustizia subita da Dou E*, 38 – 1.6. Edizioni del dramma *L'ingiustizia subita da Dou E*, 40 – 1.7. *L'ingiustizia subita da Dou E*: le fonti, 43 – 1.8. *L'ingiustizia subita da Dou E*: contenuto dell'opera, 51 – 1.9. *L'ingiustizia subita da Dou E* e la questione della “tragedia cinese”, 56.
- 69 *Bibliografia*
- 81 *Turbare il Cielo e commuovere la Terra: l'ingiustizia subita da Dou E*
di Guan Hanqing 關漢卿 感天動地竇娥冤
Personaggi (in ordine d'apparizione), 83 – Prologo, 85 – Primo atto, 90 – Secondo atto, 101 – Terzo atto, 118 – Quarto atto, 127.
- 148 *Testo originale cinese*

*Fair torch, burn out thy light, and lend it not
To darken her whose light excelleth thine*

William Shakespeare, *The Rape of Lucrece*

Introduzione

她突然下定決心，要離開本地，直接狀告到北京。這件事說不清楚，李雪蓮難活下去。本地都是糊塗人，北京是首都，北京總該有明白人吧？本地从法官到專委，从法院院長到縣長，再到市長，都把假的當成真的，北京總能把真的當成真的吧？或者，總能把假的當成假的吧？真假不重要，關鍵是，我是李雪蓮，我不是潘金蓮。或者，我不是李雪蓮，我是竇娥。

Fu così che decise di portare il caso fino a Pechino. Non poteva vivere se non sistemava quella storia, ma lì al suo paese la gente era ottusa, mentre a Pechino, la capitale, qualche persona di buon senso ci doveva pur essere, no? I funzionari locali, dal giudice al membro del comitato degli esperti giuridici, dal presidente di tribunale a quello di contea fino al sindaco avevano scambiato il falso con il vero, mentre a Pechino sarebbero stati capaci di distinguere il vero dal falso, no? Ma verità o falsità erano secondarie rispetto al punto cruciale: lei era Li Xuelian e non Pan Jinlian, anzi, se non era Li Xuelian, casomai era Dou E¹.

Li Xuelian 李雪蓮, protagonista del romanzo contemporaneo *Io non sono Pan Jinlian* (*Wo bu shi Pan Jinlian* 我不是潘金蓮) di Liu Zhenyun 劉震雲 (1958), intrappolata in un sistema giudiziario inquinato da corruzione dilagante che non le permette di ottenere giustizia, non pensa a se stessa come a una novella Pan Jinlian 潘金蓮, bensì paragona la sorte avversa che le è capitata a quella della pia Dou E 竇娥. Pan Jinlian è la grande dissoluta della letteratura cinese classica, protagonista di grandi romanzi di epoca Ming 明 (1368-1644)², mentre Dou E è l'eroina del dramma omonimo di

1. LIU ZHENYUN, *Divorzio alla cinese* (Bonpiani: Milano 2016), 76-77.

2. Nel capitolo XXV del romanzo *Sul bordo dell'acqua* (*Shuihu zhuan* 水滸傳), attribuito a Luo Guanzhong 羅貫中 (1323?-1397?) o a Shi Nai'an 施耐庵 (1296-1372), si narra la storia del bandito Wu Song 武松, il cui fratello Wu Da 武大 (Wu il Maggiore) sposò la sensuale e malvagia Pan Jinlian (Loto d'Oro), la quale intesse una relazione illecita con il ricco mercante Ximen Qing 西門慶. Gli

Guan Hanqing 關漢卿 (attivo nella seconda metà del XIII secolo), in cui la donna, in balia di giudici e magistrati corrotti, paga con la propria vita un crimine che non ha commesso. Li Xuelian, quasi personificazione dell'immaginario collettivo cinese, nel momento in cui comprende che le istituzioni non sono più in grado di distinguere il vero dal falso, si sente sprofondare nella stessa oscurità in cui era precipitata l'eroina di questo libretto di epoca Yuan 元 (1271-1368), vittima stritolata fra le pieghe dell'apparato burocratico imperiale.

Dou E è l'esemplificazione di come al mondo — in una società di uomini corrotti — non si sia più in grado di distinguere il vero dal falso, il giusto dallo sbagliato, e di discernere il limpido dal torbido, e occorra dunque fare appello a entità superiori per dimostrare la verità, quando la legge degli uomini non è in grado di farlo.

Il libretto di Guan Hanqing, intitolato *L'ingiustizia subita da Dou E* (*Dou E yuan* 竇娥冤), appartiene al genere *zaju* 雜劇, "spettacolo di varietà", che salì alla ribalta proprio in epoca Yuan, quando l'impero cinese si trovava sotto la dominazione mongola. Per queste tematiche che avevano così presa sulla sfera emotiva di ogni singolo individuo, ma anche per la liricità delle arie che compongono il testo, l'opera venne considerata, già dalla critica tradizionale, un autentico capolavoro della drammaturgia cinese classica, e il suo autore, per la prolificità e la bellezza delle sue opere, col tempo si meritò la nomea di "Shakespeare cinese".

Il dramma viene qui presentato in traduzione italiana annotata e commentata. Si procederà mostrando le ragioni che portarono alla fioritura del teatro, in una forma ormai codificata, durante la dinastia Yuan, al fine di spiegare come questo libretto non solo si inserisca all'interno della ricca produzione dell'autore, ma più in generale si distingua nel quadro della vasta opera di scrittura dei grandi drammaturghi dell'epoca, che resero celebre questo genere di spettacolo. La questione interessante è che tali libretti non avevano come fine ultimo il solo intrattenimento, bensì, in modo velato, anche quello di denuncia sociale contro i mongoli, "barbari" invasori. L'opera *L'ingiustizia subita da Dou E* si distingue anche sotto questo punto di vista.

amanti fedifraghi cospirarono per uccidere il marito della donna, e a sua volta Wu Song si vendicò uccidendo brutalmente gli assassini del fratello. Dalla relazione illecita fra Pan Jinlian e Ximen Qing prese avvio la storia "scabrosa" narrata nel romanzo anonimo *Jin Ping Mei* 金瓶梅.

Verranno inoltre analizzate le fonti da cui l'autore trasse ispirazione per comporre il dramma, così da discernere quanto è attestato nella produzione letteraria precedente e quanto invece è frutto dell'estro creativo di Guan Hanqing. Infine, verrà proposta una riflessione sul contenuto dell'opera, focalizzando l'attenzione sulla questione della "tragedia cinese", a cui, secondo la critica tradizionale, questo dramma sembra appartenere.